

La formación de palabras compuestas a partir del nombre propio neerlandés Jan

Compound-word building from the Dutch name Jan

FRANCISCO SÁNCHEZ ROMERO
Universidad de Sevilla

Fecha de recepción: 30 de junio de 2011

Fecha de aceptación: 22 de julio de 2011

Resumen: En primer lugar, me centraré en el origen del nombre propio Jan. Más tarde, mostraré en qué palabras compuestas neerlandesas se utiliza Jan y en qué campos semánticos se pueden agrupar. A continuación, analizaré la influencia de dicho nombre propio en alemán e inglés, haciendo una especial mención a la palabra *Yankee*. Pretendo dilucidar qué tipo de léxico se adhiere a Jan para formar una palabra compuesta, en qué situaciones es utilizada y cuál es el campo semántico más numeroso. Finalmente se observará el grado de contribución a las lenguas indicadas anteriormente.

Palabras clave: Etimología. Lexicología. Neerlandés. Palabras compuestas. Jan.

Abstract: To begin with, I'll focus on the Dutch name Jan. Secondly, I'll analyze which Dutch compound words include the name Jan, as well as the semantic fields they can be grouped into. Then, I'll talk about the influence of this name into German and English. As regards the latter, the word Yankee will be explained in depth. I mean to draw conclusions about the sort of word it becomes part of and the situations that it's used in. Also, the degree of influence over the aforementioned languages will be discussed.

Key words: Etymology. Lexicology. Dutch. Compound words. Jan.

Introducción

Según los diccionarios neerlandeses¹ más prestigiosos, el nombre propio Jan es hipocorístico del nombre bíblico *Jo(h)annes* (en el Nuevo Testamento Ἰωάννης en alusión tanto al apóstol *Johannes Evangelist* 'San Juan Evangelista' como a *Johannes de Dooper* 'San Juan Bautista'). Tiene su origen en el hebreo *yōhānān* 'Yahvé el compasivo', que es un compuesto formado por dos partes: *Yahveh* 'Yahvé' y *hanah* 'compasivo, misericordioso'.² Pasó al griego Ἰωάννης, luego al

¹ Véanse para ello las siguientes fuentes: VV.AA., *Woordenboek der Nederlandsche Taal op CD-ROM (WNT)*. Rotterdam: Sdu, 2003; VV.AA., *Etymologisch woordenboek van het Nederlands*. Amsterdam: Amsterdam University Press, 2003; VV.AA., *Groot Woordenboek der Nederlandse Taal op CD-ROM. Plus versie 1.0*. Utrecht /Antwerpen: Van Dale, 2000.

² Cfr. Equipo de Expertos 2100 (ed.), *Gran Diccionario de los nombres de persona*. Barcelona: Editorial de Vecchi, 1994, p. 212.

latín *Joannes* y de ahí se extendió por las lenguas románicas y germánicas. En neerlandés se registró posteriormente de forma abreviada como *Jan*, en español como *Juan* y en inglés como *John*. Apareció por escrito por primera vez³ en el año 1254. La bibliografía española, inglesa y neerlandesa referente al estudio etimológico de los nombres propios utilizada en este artículo ofrece el mismo origen etimológico.⁴

Como se aprecia, dicho origen etimológico está más que suficientemente estudiado. Lo curioso es la gran cantidad de compuestos que se han formado en la lengua neerlandesa a partir de *Jan* comparado con el equivalente español *Juan* e inglés *John*. Así, en español se observa que en el *DRAE*⁵ y en el *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*⁶ solo aparece el nombre propio *Juan* o combinado con palabras pospuestas o simplemente en derivaciones: *Juan Palomo*, *Juan dorado*, *Juanelo*, *juanete*, *juanetero*, *juanetudo*, *juanillo*. No son compuestos donde el nombre propio vaya junto con otra palabra, como es por ejemplo el término español *Perogrullo*, que está formado por *Pedro* y *grullo*, quizá de grulla, por la lentitud de movimientos de esta ave, de ahí ‘hombre de comprensión tarda, necio’.⁷ En la lengua inglesa se observa el escaso número de compuestos existentes a partir de *John*. Además, también se aprecia que el nombre *John* no está integrado totalmente en el compuesto⁸: *John Blunt*, *John Cheese*, *John-a-dogs*, *John-a-dreams*, *John-a-nods*, *John boat*, *John citizen*, *John Company*, *John Down*, *John-go-to-bed-at-noon*, *John hancock*, *John Roscoe*, *John Scott*, *John Thomas*.

El nombre *Johannes* dio lugar en neerlandés y en alemán, también de forma abreviada, al nombre propio *Hans*. Pero en neerlandés, este no dio lugar a la formación de tantos compuestos comparado con *Jan*, como se puede apreciar a continuación: *hansbeuling*, *hansje*, *hansk(r)uier*, *hanssop*, *hansworst*.⁹

El procedimiento utilizado en el presente trabajo se encuadra dentro del método histórico-cultural del ámbito europeo que nace alrededor de 1880. Su objetivo primordial es investigar el léxico dentro de un determinado período histórico con el

³ Nicoline van der Sijs, *Etymologisch woordenboek: de herkomst van onze woorden*. Utrecht: Van Dale, 1997 (1ª imp. 1989), p. 424.

⁴ Para este punto, véase el apartado de referencias bibliográficas.

⁵ VVAA., *Diccionario de la lengua española. Real Academia Española. CD-ROM versión 1.0*. Madrid: Espasa, 2003.

⁶ Joan Coromines / Pascual, José A, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Gredos, 1991-1992.

⁷ Joan Coromines, *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*. Madrid: Gredos, 2008, p. 426.

⁸ VVAA., *Oxford English Dictionary Additions Series. 2010. OED Online*, Oxford University Press. <http://dictionary.oed.com>.

⁹ La mayoría de ellos solo se registran en la siguiente obra: VVAA., *Woordenboek der Nederlandsche Taal op CD-ROM (WNT)*. Rotterdam: Sdu, 2003. A partir de ahora se utilizará la abreviatura *WNT* para esta fuente.

objetivo de reconstruir el contexto social, cultural y político en el que surgieron dichos préstamos.¹⁰

El lexicólogo neerlandés Jean-Jacques Salverda de Grave es considerado el primer innovador frente a las primeras investigaciones del préstamo, donde en un principio los términos extranjeros eran agrupados sólo en largas listas de étimos de semejanzas lexicográficas. Ahora él los clasifica en diferentes campos semánticos.¹¹

No será hasta el año 1971 cuando Pierre Guiraud¹² divida en su libro *Les mots étrangers* la influencia de los anglicismos del francés en períodos históricos, y a su vez sean clasificados en campos semánticos. Con ello propone ver qué temas influyen en la lengua francesa y reconstruir así las líneas generales del contacto cultural entre ambos países. Emplearé el método de Pierre Guiraud para la clasificación semántica de los compuestos hallados.

1. El uso del nombre propio Jan en palabras compuestas neerlandesas

Como menciona el *WNT*, el nombre *Jan* “is trouwens zeker wel de meest verbrede Nederlandsche mansnaam.”¹³ Este hecho hace que esta palabra haya dado lugar a tener muchos usos. Junto a la clasificación de los compuestos neerlandeses a partir de este nombre, también se verá los distintos usos que tiene, ya que éstos influyeron también en la formación de los compuestos.

En primer lugar, he formado el siguiente corpus léxico con los siguientes compuestos encontrados hasta el momento: *Blauwjan, burgerjan, janboel, janboerenfluitjes, janbroer, jandoedel Jandomme, jandoppe(pie), jandorie, jandosie, jangat, janhagel, janhen, jan in de zak, janjurk, janklaassen, jankop, janmaat, janoom, janplezier, janpotage, janrap, jansalie, jan-steenkan, janstramme, jansul, Jantje soet, jan-van-gent, janverdikke, janverdomme, kortjan, mallejan, oorlogjantje, spekjan, stadsjante, winterjan, zwartjan, Jan Allemachtig, Jan Contant, Jan Compagnie.*

Este corpus léxico ha sido realizado a partir de los dos diccionarios neerlandeses en formato electrónico que más entradas registran y que son considerados los más prestigiosos en la actualidad: el *WNT* y el *Groot Woordenboek der Nederlandse*

¹⁰ Véase el estudio sobre el método histórico-cultural en JUAN GÓMEZ CAPUZ. *El préstamo lingüístico. Conceptos, problemas y métodos*. Valencia: Universidad de Valencia, 1998.

¹¹ J.J. Salverda de Grave, “Quelques observations sur les mots d’emprunt”. En: *Romanische Forschungen*, 23, Erlangen, 1907, pp. 145-53. En este artículo el autor expone su teoría sobre los préstamos y calcos y su clasificación, para posteriormente aplicarla y profundizar en su posterior obra *L’influence de la langue française en Hollande: d’après les mots empruntés* (1913): “... quelques observations générales sur les mots d’emprunt, que m’a suggéré l’étude des mots français en néerlandais, et que je développerai dans un travail sur ‘Les Mots français en néerlandais’” (p. 145).

¹² Pierre Guiraud, *Les mots étrangers*. Paris: Presses Universitaires de France, 1971.

¹³ VVA.A., *Woordenboek der Nederlandsche Taal op CD-ROM (WNT)*. Rotterdam: Sdu, 2003: (Trad.) “es por lo demás sin duda el nombre masculino neerlandés más extendido.”

Taal.¹⁴ Los datos etimológicos proporcionados han sido ampliados por el *Etymologisch woordenboek: de herkomst van onze woorden*¹⁵ y el *Etymologisch woordenboek van het Nederlands*.¹⁶ De los compuestos a analizar, 31 tienen *Jan* en la primera parte del compuesto y 9 en la segunda.

A continuación voy a ofrecer la agrupación y el análisis etimológico en diferentes campos semánticos según su uso.

1.1. Navegación

Durante los siglos XVI y XVII, el comercio y la flota neerlandesa se trasladaron de Amberes a ciudades como Róterdam y Ámsterdam. Este hecho originó el refuerzo de la unidad nacional de los Países Bajos, que acabó convirtiéndose en una gran potencia naviera y económica (poseían más de 12.000 barcos de mercancía en el siglo XVII, el triple que Inglaterra). Este auge económico provocó los celos de Inglaterra, poseedora de una flota que en su mayoría trabajaba para la Compañía inglesa de las Indias Orientales. La Compañía neerlandesa de las Indias Orientales, a la que apodaron *Jan Compagnie*, se convirtió en su competidora.

Como indican el *WNT* y el *Groot Woordenboek der Nederlandse Taal*, el nombre propio *Jan*, muy extendido en los Países Bajos, se utilizó para nombrar a los marineros neerlandeses.¹⁷ Los continuos conflictos de los Países Bajos dio lugar a los siguientes compuestos: en primer lugar, *oorlogsjante* [*oorlog* ‘guerra’ + *Jantje* (-tje ‘sufijo diminutivo’) ‘marinero que embarcaba en los buques o barcos de guerra’. El *WNT* aclara que este compuesto todavía se utiliza para designar a los marineros de la Real Marina Neerlandesa.¹⁸ En segundo lugar, siempre había unos cuantos marineros en el mismo barco con ese nombre, de ahí que surgiera el compuesto *janmaat* [*Jan* + *maat* ‘compañero, marinero’]. En tercer lugar, hay dos compuestos sinónimos, *janbroer* [*Jan* + *broer* ‘hermano’] y *kortjan* [*kort* ‘corto’ + *Jan*], que son cuchillos portados en una vaina de cuero y utilizados como utensilio y arma de defensa por los marineros. Posteriormente, se amplió su uso también a guardas rurales y policías, pero ya pasando de usarse no para un simple cuchillo,

¹⁴ VV.AA., *Groot Woordenboek der Nederlandse Taal op CD-ROM. Plus versie 1.0*. Utrecht /Antwerpen: Van Dale, 2000; VVAA., *Woordenboek der Nederlandsche Taal op CD-ROM (WNT)*. Rotterdam: Sdu, 2003.

¹⁵ Nicoline van der Sijs, *Etymologisch woordenboek: de herkomst van onze woorden*. Utrecht: Van Dale, 1997. (1ª imp. 1989).

¹⁶ VV.AA., *Etymologisch woordenboek van het Nederlands*. Amsterdam: University Press, 2003.

¹⁷ En el *Groot Woordenboek der Nederlandse Taal* registra como primer uso: (verzamelnaam) Jan Kaas. – ben. voor marinepersoneel van lagere rang [(Trad.) “(nombre colectivo) Jan Kaas. –denominación para personal de marina de bajo rango”].

¹⁸ VV.AA., *Woordenboek der Nederlandsche Taal op CD-ROM (WNT)*. Rotterdam: Sdu, 2003. En el *WNT* aparece en la primera acepción: een matroos, inzonderheid: matroos van een oorlogschip; thans nog zeer gewoon als benaming voor de matrozen der Kon. Nederl. Marine [(Trad.) “un marinero, especialmente: marinero de un buque de guerra; actualmente todavía se usa como denominación para un marinero de la Real Marina Neerlandesa”].

sino para un sable corto.¹⁹ Finalmente decir que la palabra *Jantje* (diminutivo de *Jan*) identificó en general a cualquier marinero neerlandés.

1.2. Insultos

Uno de los usos que *Jan* posee es el de persona boba o pánfila.²⁰ Este carácter despectivo se observa en la formación de los siguientes compuestos: *burgerjan* ‘persona aburguesada’ [*burger* ‘burgués’ + *Jan*], *janjurk* ‘lloroso, lastimero, bobo, pánfilo’ [*Jan* + *jurk* ‘vestido’], *janhagel* ‘chusma, populacho’ [*Jan* + *hagel* ‘granizo (uso figurado: enjambre, bandada)’]. El *Etymologisch woordenboek van het Nederlands* aclara lo siguiente: “De betekenisbijdrage van hagel is onduidelijk, maar wrsch. moet men denken aan de talrijkheid, als van hagelstenen, van een menigte (zee)volk.”²¹ Posteriormente, *janhagel* tuvo dos acepciones más: 2) ‘uniformados del NSB’, 3) ‘galleta muy frágil cubierta con bolitas de azúcar’. Un sinónimo de *janhagel* es *janrap* [*Jan* + *rap* ‘(dialectal) costra, sarna’] que también es un insulto para referirse a la clase baja o al populacho.

El odio creado por la guerra hispano-neerlandesa durante la Guerra de los Ochenta Años y la percepción de ocupación²² por parte de los Países Bajos históricos, dan lugar a la utilización de insultos contra los españoles: *spekjan* [*spek* ‘tocino’ + *Jan*], *jangat* [*Jan* + *gat* ‘agujero’]. Se registran también otros compuestos que son sinónimos de *jangat* con el uso de bobo, pánfilo, aunque estos no tienen nada que ver con el período de la Guerra de los Ochenta años. En primer lugar, está *janhen* ‘afeminado, cocinilla’ [*Jan* + *hen* ‘gallina’]. Es una forma despectiva para referirse al hombre bonachón que se dedica demasiado a las tareas del hogar. En segundo lugar, el compuesto *jansalie* ‘persona boba, sosa, indiferente’ [*Jan* + *Salie* ‘planta, Salvia’], porque de las hojas se saca un jugo que es insípido, desabrido, soso, de ahí la denominación de la persona. Y por último, *jansul* ‘niño tonto que lo hace todo mal, bobo, pánfilo’ [*Jan* + *sul* ‘bobo, pánfilo’].

1.3. Eufemismos

Este es uno de los casos curiosos donde *Jan* sustituye o acompaña a palabrotas para suavizar el tono. En neerlandés tenemos las maldiciones *verdomme* ‘hostia,

¹⁹ VV.AA., *Groot Woordenboek der Nederlandse Taal op CD-ROM. Plus versie 1.0*. Utrecht /Antwerpen: Van Dale, 2000.

²⁰ El *WNT* ofrece el siguiente significado: Een persoon of eene zaak die door zekere bijzondere eigenschappen in ‘t oog val: een sul, of iets derg. [“(Trad.) Una persona o asunto que destaca por unas características especiales: un bobo o algo similar.”]

²¹ VV.AA., *Etymologisch woordenboek van het Nederlands*. Amsterdam: Amsterdam University Press, Vol. II, 2003, p. 563: “(Trad.) La contribución de la acepción de ‘granizo’ no está clara, pero aparentemente se tiene que pensar en la abundancia, como la de los granizos, de una multitudinaria población.” De aquí en adelante se utilizará la abreviatura *EWN* para esta obra, abreviatura que ya es utilizada por algunos investigadores.

²² En la mayor parte de la bibliografía neerlandesa se utiliza el término *bezetting*, que se traduce al español como ‘ocupación’. En la historia neerlandesa se entiende este período como una ocupación por parte de España.

puñeta', *God verdomme* 'me cago en Dios', *verdorie* 'joder, demonio, diablo'. Con *Jan* he hallado los siguientes compuestos en los que todos son sinónimos de *jandomme* [*Jan* + *doem* 'maldición'], eufemismo para decir *goddomme*. A continuación mostraré varios compuestos donde la segunda parte son formas contraídas de *doem* 'maldición': *jandoppe(pie)*, *jandorie*, *jandosie*, *janverdikke*, *janverdomme*. Por último, está el compuesto *janstramme*, forma contraída de la expresión neerlandesa *Jan straf me* 'Jan castígame', que es una adaptación léxica de la expresión *God straf me* 'Dios castigame'.²³

1.4. Comida/bebida

El *WNT* registra un uso de *Jan* para un tipo de patata temprana.²⁴ Por lo tanto, se utiliza *Jan* también para designar comidas. *Jan* en combinación con otras palabras ha dado lugar a los siguientes compuestos: *winterjan* 'un tipo de pera para hacer compota' [*winter* 'invierno' + *Jan*], *jandoedel* 'denominación humorística para referirse a la ginebra' [*Jan* + *doedel* 'gaita'], *jan in de zak* 'bizcocho cocinado en un paño al baño María' [*Jan* + *in de zak* 'en la bolsa o saco'], *jan-steenkan* 'jarra de vino de estaño con pico alargado' [*Jan* + *steenkan* 'jarra de piedra'].

1.5. Animales

Jan también se usa para denominar algún animal macho.²⁵ De ahí que se formen algunas palabras compuestas como:

- *jan-van-gent* 'un tipo de gaviota marina: *Sula bassana*', [*Jan* + *van* 'de'+ *gent* 'ganso']. Su nombre científico procede de la isla escocesa Bass, donde anidaban la mayoría de las colonias de estos pájaros. Fue denominado así por los marineros neerlandeses en el siglo XVII que cazaban ballenas en el mar del Norte. La segunda parte del compuesto, *gent*, quizás fue utilizada porque el ave era de tamaño tan grande como un ganso o cisne. Esto se desprende de la siguiente cita del *WNT*: "Wy saghen hier uytermaten groote Jan van Genten ofte zee Meeuwen, grooter van lijve als Swanen, 159. Sy ... saghen ... sommige Meeuwen, die sy noemden Ian van Genten, wesende wit, maer de eynden van hare vleugelen swart"²⁶
- *jankop* 'anguila con cabeza chata' [*Jan* + *kop* 'cabeza']

²³ Cfr. VV.AA., *Groot Woordenboek der Nederlandse Taal op CD-ROM. Plus versie 1.0*. Utrecht /Antwerpen: Van Dale, 2000.

²⁴ Véase la acepción cuatro en: VV.AA., *Woordenboek der Nederlandsche Taal op CD-ROM (WNT)*. Rotterdam: Sdu, 2003

²⁵ Se indica en el *WNT* en la acepción tres: "t. w. den stier en den kater. || Jan, stier, CORN.-VERVL.1786. Ze hemmen hunne' jan verkocht, *Ald.* Jan, kater, *Ald.* Onze jan héet in de' kelder gezeten, *Ald.* [Trad: a saber el toro y el gato (macho). Jan, toro. Han vendido su toro. En el lugar de Jan, gato. Nuestro gato ha estado en el sótano].

²⁶ (Trad.): "Vimos aquí sumamente grandes *Jan van Genten* o gaviotas, cuyos cuerpos eran tan grandes como cisnes, 159. Vieron algunas gaviotas que denominaron *Ian van Genten*, ser blanco, pero las plumas de las extremidades de las alas eran negras".

1.6. Colectivos/grupos

La primera acepción de *Jan* que registra el *WNT* es el de persona que tiene un cargo insignificante o en una categoría inferior.²⁷ En el campo semántico de la navegación ya se ha visto el uso de *Jan* como marinero. También se empleó para denominar a un camarero. En la lengua neerlandesa se registran los siguientes compuestos con *Jan* que se encuadran dentro de este campo semántico:

- *stadsjantje* ‘hombre que realiza diferentes trabajos para la ciudad’ [*stad* ‘ciudad’ + *Jantje*]. Se utilizó sobre todo en la ciudad neerlandesa de Leiden.
- *Jantje soet* ‘proxeneta, chulo, macarra’. La segunda parte del compuesto, *soet*, proviene del francés *souteneur* ‘proxeneta’.

1.7. Economía

Se utiliza *Jan* en la siguiente expresión bursátil: *die obligaties zijn bij Jan* ‘los títulos u obligaciones han sido comprados’. Dentro del campo semántico de la economía se agrupan los siguientes términos:

- *Jan Contant* ‘persona que paga al contado’ [*Jan* + *contant* ‘al contado’]. Se le ha agregado este apellido ficticio, *Contant*, para referirse al comprador serio que paga siempre al contado. De ahí que en algunas tiendas neerlandesas aparezca un rótulo con ‘het is hier Jantje Contantje’ para indicar al cliente la forma de pago preferida por dicho comercio.
- *janoom* ‘casa de empeño’ [*Jan* + *oom* ‘tío’].

1.8. Vivienda

- *Blauwjan* ‘vivienda famosa en Ámsterdam’ [*blauw* ‘azul’ + *Jan*]. En el siglo XVIII había una casa en Ámsterdam que era conocida por sus exposiciones de animales, duendes y gigantes. El *WNT* es la única fuente neerlandesa que menciona que su origen podría estar en que el habitante de esta casa era un *blauwverver* ‘persona cuya profesión era teñir la ropa de color azul’ [*blauw* ‘azul’ + *verver* ‘pintor’ (de *verven* ‘pintar’)].²⁸ En esta época, esta profesión tuvo éxito por los lutos, ya que estos trabajadores también se dedicaban a teñir de color negro, pues salía más barato tinter la ropa de color negro que comprarla nueva. Otra acepción que tuvo este compuesto era ‘leche de mala calidad’. Se decía así de la que estaba mezclada con agua.

²⁷ VV.AA., *Woordenboek der Nederlandsche Taal op CD-ROM (WNT)*. Rotterdam: Sdu, 2003

²⁸ *Ibidem*.

- *janboel* ‘desorden o caos (doméstico)’ [*Jan* + *boel* ‘montón’]. Según el *EWN*, la palabra *boel* es la abreviatura de *boedel* ‘trastos, desorden’.²⁹
- *zwartjan* ‘estufa’ [*zwart* ‘negro’ + *Jan*]. El primer uso que ofrece el *WNT* es el de horno o estufa. Posteriormente, también se identificó con el limpiador de chimeneas y con el paje negro que acompaña a *Sinterklaas* ‘San Nicolás’.³⁰ Por último, también se denominó así a una especie de cormorán o cuervo marino.

1.9. Teatro/espectáculo

- *janpotage* ‘payaso’. Su origen está en el nombre propio francés *Jean Potage*, que era un personaje de teatro famoso durante el siglo XVII. Se utilizó en este mismo siglo para referirse a un mago o bufón en general. Hoy se usa para referirse a un payaso y también al ayudante de un sanador.³¹ Se observa una traducción equivalente del nombre francés *Jean* al neerlandés *Jan* en la primera parte del compuesto.
- *janklaassen* ‘muñeco en el teatro de marionetas’ [*Jan* + *Klaas* ‘abreviatura del nombre *Nicolaas*’]. Este muñeco suele ser el personaje principal en una obra de teatro de marionetas y se le reconoce por un nombre propio compuesto muy utilizado en los Países Bajos: *Jan Klaas*. El significado original se ha extendido también para referirse a un payaso o un personaje burlesco al que no se puede tomar en serio.³²

1.10. Transporte

- *janplezier* ‘un tipo de coche caravana con seis u ocho asientos’ [*Jan* + *plezier* ‘placer, diversión’]. Es la única acepción que registra el *Groot Woordenboek der Nederlandse Taal*³³, pero el *WNT* recoge un uso añadido: ‘persona divertida, juerguista o vividor’.³⁴
- *mallejan* ‘un tipo de carro para llevar cosas largas y pesadas’ [*mal* ‘tonto, estúpido + *Jan*]. Es una palabra compuesta que se ha formado siguiendo el modelo del compuesto *mallewagen* [*mal* ‘tonto, estúpido + *wagen* ‘carro, vehículo’]. El *mallewagen* era un pequeño carruaje que originariamente fue utilizado para transportar personas que iban a una celebración o a algún evento, como por ejemplo las ferias; de ahí el posible origen del primer

²⁹ VV.AA., *Etymologisch woordenboek van het Nederlands*. Amsterdam: Amsterdam University Press, Vol. II, 2003, p. 563.

³⁰ VV.AA., *Woordenboek der Nederlandsche Taal op CD-ROM (WNT)*. Rotterdam: Sdu, 2003.

³¹ *Ibidem*.

³² VV.AA., *Groot Woordenboek der Nederlandse Taal op CD-ROM. Plus versie 1.0*. Utrecht /Antwerpen: Van Dale, 2000.

³³ *Ibidem*.

³⁴ VV.AA., *Woordenboek der Nederlandsche Taal op CD-ROM (WNT)*. Rotterdam: Sdu, 2003.

miembro del compuesto *mal* ‘tonto, estúpido’.³⁵ En el siglo XIX se fabricaron carros más grandes para transportar mercancías más voluminosas. Entre ellos se encontraba el *mallejan* que, sobre todo, se utilizó en un principio para acarrear árboles y cañones. Emplearon el segundo miembro del compuesto, *Jan*, con el uso de ‘ejemplar grande’.

- *Jan Allemachtig* ‘máquina excavadora’. La palabra *allemachtig* significa ‘todopoderosa’. El *Groot Woordenboek der Nederlandse Taal* aclara que es una combinación con un apellido anecdótico e inventado, al igual que ocurre con el compuesto ya analizado anteriormente *Jan Contant*.³⁶

1.11. Otros

janboerenfluitjes ‘de una manera fácil o simple’ [*Jan* + *boer* ‘campesino’ + *fluitje* ‘silbato’]. Sólo aparece en la expresión *op zijn janboerenfluitjes* ‘de una manera descuidada o despreocupada’.

2. Influencia en la lengua inglesa

Es en los siglos XVI y XVII cuando el neerlandés contribuye especialmente en la lengua inglesa con el vocabulario naval.³⁷ Así, aparecerá *John Company*, traducción del compuesto neerlandés *Jan Compagnie*, con el que se denominó también a la Compañía Oriental de las Indias neerlandesas. El inglés ha realizado una *loan-translation*³⁸: la primera parte, *Jan*, es traducida literalmente al inglés, *John*, e igualmente la segunda parte, *Compagnie* ‘compañía’, al inglés *Company*. Posteriormente, se denominó también así al gobierno que se asentó en las colonias neerlandesas de las Indias Orientales. El *OED* registra la primera aparición escrita en una cita del año 1785:

G. FORSTER tr. A. Sparrman *Voy. Cape Good Hope* II. 21
The ignorant Hottentots and Indians not having been able to form any idea of the Dutch East-India Company, the Dutch from the very beginning in India, politically gave out the company for one individual powerful prince, by the Christian name of *Jan* or *John*. On this account I ordered my interpreter

³⁵ VV.AA., *Etymologisch woordenboek van het Nederlands*, Amsterdam: Amsterdam University Press, Vol. III, 2003, p. 214.

³⁶ Cfr. VV.AA., *Groot Woordenboek der Nederlandse Taal op CD-ROM. Plus versie 1.0*. Utrecht /Antwerpen: Van Dale, 2000.

³⁷ Cfr.: E.C. Llewellyn, *The Influence of Low Dutch on the English Vocabulary*. London: Oxford University Press, 1936.

³⁸ Einar Haugen es el investigador que acuñó el término *loan-translations*, que corresponden a los ‘calcos léxicos estructurales’, a las *Lehnübersetzungen* en Werner Betz. El autor lo ejemplifica así en su artículo “The Analysis of Linguistic Borrowing”. En: *Language*, vol. 26, 1950, p. 219: “... as when N *Korn* ‘grain’ + *krubba* ‘fodder-rack’ are substituted for *corncrib* in the sense of a building for storing unshelled maize.”

to say farther, that we were the children of *Jan Company*, who had sent us out to view this country.³⁹

El establecimiento de colonias neerlandesas en África y América hace que las lenguas neerlandesa e inglesa compartan la misma zona geográfica y tenga lugar un intercambio de préstamos. Llegados a este punto, se hace necesario la inclusión de un pequeño marco histórico para aclarar el origen etimológico de la contribución de Jan en estos dos continentes.

Por un lado, en el año 1652 el neerlandés Jan van Riebeeck, al mando de la ‘Compañía de las Indias Orientales Neerlandesas’, llegó al Cabo de Buena Esperanza para construir un pequeño fuerte donde abastecer a la flota de los Países Bajos históricos con víveres y poder descansar en la ruta hacia Indonesia. Posteriormente, se convirtió en un asentamiento fijo, donde se habló el neerlandés hasta 1700, sobre todo el dialecto de colonos provenientes de las provincias de Holanda y Zelanda. Pero a partir de esta fecha, después de las transformaciones sufridas, pasará a llamarse Afrikáans. La colonia neerlandesa tenía una población de alrededor de 15.000 habitantes y una extensión de aproximadamente 170.000 km² en el año 1795. Hasta 1870, el número de habitantes neerlandeses era mayor que el de ingleses, pero a partir de esta fecha el número de hablantes de lengua inglesa como L1 subió hasta los 65.000.⁴⁰

En el inglés de Sudáfrica se ha registrado el préstamo *jan-frederik* [<neerl. *Jan + Frederik*], que es un tipo de zorzal común.⁴¹ Como ya se mencionó en el campo semántico de los animales, el nombre propio Jan también se utilizaba para designar al macho.

Por otro lado, en 1609 el barco *Halve Maen*, de la ‘Compañía neerlandesa de las Indias Orientales’, bajo el mando del capitán inglés Henry Hudson, realizó una expedición para encontrar una ruta más corta a las ‘Indias orientales’ a través del polo norte para traer especias.⁴² Se encontraron con una tribu india que se denominaba ‘Manhatoes’, y vivía en una zona llamada ‘Mann-hatta’. Eran unas tierras fértiles para la agricultura y abundantes en animales para comercializar sus pieles. Gracias a este hallazgo, más mercaderes neerlandeses enviaron barcos en el año 1610, fundando nuevos asentamientos y fuertes.

La que actualmente es la ciudad de Nueva York era entonces la provincia de Nieuw Nederland (New Netherland), y su capital Nieuw-Amsterdam. Los primeros colonos, unas 30 familias que provenían de los Países Bajos históricos y huían de la

³⁹VV.AA., *Oxford English Dictionary Additions Series*. 2010. *OED Online*, Oxford University Press.<<http://dictionary.oed.com>.

⁴⁰ Cfr. William Branford, “English in South Africa”. En: *The Cambridge history of the English language*, vol. V., Cambridge: CUP, 1999, pp. 433-434.

⁴¹ Registrado en la siguiente fuente: Noline van der Sijs, *Nederlandse woorden wereldwijd*. Den Haag: Sdu Uitgevers, 2010, p. 367.

⁴² Sobre este evento en concreto véase con más detalle: Russel Shorto, *Nieuw Amsterdam. Eiland in het hart van de wereld*. Amsterdam: De Boekerij, 2004.

Inquisición española, llegaron en 1623 en el barco Nieuw Nederland. En un principio, el asentamiento solo fue un lugar de venta de pieles de castor, que eran muy cotizadas en el continente europeo, sobre todo para hacer sombreros. El asentamiento de Nieuw Amsterdam adquiere derechos de ciudad en 1653, lo que conlleva el auge económico de esta colonia. Esto causa la confrontación con la colonia inglesa, New England, que se establece en una zona fronteriza con la colonia neerlandesa.

En inglés americano se registrará el préstamo *Yankee*. Todas las fuentes inglesas utilizadas en este trabajo ofrecen una etimología insegura sobre este término. A continuación, ofreceré una cronología de sus primeras apariciones escritas. Con respecto al registro de *Yankee*, el *OED* aclara que aparece como mote o apellido de piratas o navegantes neerlandeses: *Yanke Dutch* (1683), *Captain Yankey* (1684).⁴³ Según el *Chambers Dictionary of Etymology*, en el año 1758 el general James Wolfe lo considera como una forma de desprecio. No será hasta el año 1765 cuando pase a ser un término general aplicado a un nativo o habitante de Nueva Inglaterra: “also used by General James Wolfe (1758) as a term of contempt and found later as a general term for a native or inhabitant of New England (1765).⁴⁴ Esto último también aparece en el *OED* sin mencionar nada sobre la cita del general James Wolfe. Sin embargo, la investigadora neerlandesa Nicole van der Sijs afirma que la fecha de 1758 es ya la primera cita en la que se alude a un habitante de Nueva Inglaterra: “1758 My posts are now so fortified that I can afford you two companies of Yankees, and the more as they are better for ranging and scouting than either work or vigilance.”⁴⁵ Por mi parte deduzco que pueda hacer referencia a dos compañías de soldados neerlandeses procedentes de la zona de la antigua colonia neerlandesa de Nieuw Amsterdam, ya tomada totalmente por los ingleses, no queriendo decir esto que se refiera a todos los habitantes de Nueva Inglaterra. Ya el *Etymological Dictionary of Modern English* ofrecía la siguiente explicación: “... and perh. first used of Du. inhabitants of New Amsterdam (New York).”⁴⁶

La cita del año 1765 que aparece en el *OED* es un poema titulado *Oppression, a Poem by an American* con notas a pie de página de un inglés llamado North Briton.⁴⁷ El término a estudiar aparece concretamente en el siguiente verso: “From

⁴³ VV.AA., *Oxford English Dictionary Additions Series. 2010. OED Online*, Oxford University Press.<<http://dictionary.oed.com>.

⁴⁴ R.K. Barnhart, *Chambers Dictionary of Etymology*. New York: Chambers Harrap Publishers Ltd, (1ª publ. 1998), 2005, pág. 1251.

⁴⁵ Nicoline van der Sijs, *Yankees, cookies en dollars. De invloed van het Nederlands op de Noord-Amerikaanse talen*. Amsterdam: Amsterdam University Press, 2009, p. 198.

⁴⁶ Ernest Weekley, *An Etymological Dictionary of Modern English in two volumes*, New York: Dover Publications, (1ª publ. 1921)1967, pág. 1652. De aquí en adelante se utilizará la abreviatura AEDME para esta esta fuente.

⁴⁷ VV.AA., *Oxford English Dictionary Additions Series. 2010. OED Online*, Oxford University Press.<<http://dictionary.oed.com>.

meanness first this Portsmouth Yankey rose.” La nota a pie de página de North Briton aclara lo siguiente:

17 From meanness first this Portsmouth Yankey rose. *Note*, ‘Portsmouth Yankey’, It seems, our hero being a New-Englander by birth, has a right to the epithet of Yankey; a name of derision, I have been informed, given by the Southern people on the Continent, to those of New-England: what meaning there is in the word, I never could learn.⁴⁸

De esta nota, la investigadora neerlandesa Nicoline van der Sijs, conjetura que entonces la palabra se originó primero en inglés americano y no en el continente europeo, ya que North Briton era un anotador británico que no conocía este término, habiendo sido publicado además dicho poema en Inglaterra.⁴⁹ Durante la Guerra de Secesión americana, los confederados designaron a los federales *Yankees* en general, identificándoseles más tarde en el mundo entero con los habitantes de los Estados Unidos.

Finalmente, proporcionaré los diferentes orígenes etimológicos que se le atribuyen al término *Yankee*. Existen cinco teorías diferentes que se desprenden de ellas, aunque la mayoría de los investigadores más prestigiosos están de acuerdo en su origen neerlandés:

- 1) El término *Yankee* procede del nombre propio neerlandés *Jan* + el diminutivo *ke*, *tje*. Henri Logeman ya menciona en su artículo “The etymology of Yankee” que el *NED* (*The New English Dictionary*) ofrecía el siguiente origen de *Janke*: “Perhaps the most plausible conjecture is that it comes from Du. *Janke*, dim. of *Jan* John, applied as a derisive nickname by either Dutch or English in the New England states.”⁵⁰ El investigador Logeman no está de acuerdo con este origen, ya que el diminutivo utilizado por los flamencos de *Jan* es *Jantje* y no *Janke*, aunque el diminutivo *-ke* sea muy característico del dialecto flamenco. Él afirma que lo que más se acerca en flamenco es el nombre propio femenino *Janneke*.⁵¹

⁴⁸ *Ibidem*.

⁴⁹ Cfr.: Nicoline van der Sijs, *Yankees, cookies en dollars. De invloed van het Nederlands op de Noord-Amerikaanse talen*. Amsterdam: Amsterdam University Press, 2009, p. 199.

⁵⁰ Henri Logeman, “The etymology of Yankee”. En: *Studies in English Philology in honor of Frederick Klüber*, 1929, pág. 403.

⁵¹ *Ibidem*. Idea apoyada también por Nicoline van der Sijs en su obra *Yankees, cookies en dollars. De invloed van het Nederlands op de Noord-Amerikaanse talen*. Amsterdam: Amsterdam University Press, 2009, pág 202: “Een onoverkomelijk probleem met deze etymologie is dat in het Vlaams het verkleinwoord *Janke* niet bestaat, en ook vroeger niet heeft bestaan: de enige voorkomende vorm is *Janneken* met de tussenklank *-e-*, precies zoals in het Hollands. Een dergelijke Nederlandse tussenklank wordt in het Amerikaans-Engels overgenomen als *-i-*, zo blijkt uit bijvoorbeeld *pannicake* en waarschijnlijk ook *killifish*.”

- 2) El *AEDME* aclara que el origen podría estar también en una derivación del nombre compuesto neerlandés *Jan Kees*: “It has also been suggested that it is a back-formation, like *Chinee*, *Portugee*, from Du. Jan Kees, lit. John Cornelius, both of which names are used as nicknames in Du.”⁵² El origen etimológico de *Jan Kees* es la única posibilidad real que ve la autora Nicoline van der Sijs. Ella plantea el origen de la siguiente forma: entre la primera colonia que se asentó en Nieuw Amsterdam había un gran número de habitantes con el nombre *Jan*, concretamente entre los años 1621-1664 se encontraron 119 personas con este nombre propio, y también con el nombre *Kees*, concretamente 44 hombres tenían como primer nombre *Jan*. El compuesto *Jan Kees* aparece varias veces también.⁵³ Por este motivo, ella cree que los colonos ingleses se pudieron referir a los colonos neerlandeses como los *Jannen* y los *Kezen*, y que esto diera lugar a los *Jan-Kezen* hasta llegar a *Yankees*, en un principio en plural para luego referirse a un solo habitante como *Yankee*. Además, es muy característico del neerlandés el hecho de formar nombres propios compuestos a partir de dos nombres abreviados como afirma Henri Logeman:

But what does seem characteristic of Dutch in this respect is the habit of thus coupling together, not the full names, but the well-known Dutch abbreviated (or abridged) corresponding koseformen [...], and one of those is precisely Jan Kees or Jankees –the one that interest us most. [...] I have hitherto not come across any analogues of this process in any other language.”⁵⁴

- 3) *Jan Kaas*. Nicoline van der Sijs no está de acuerdo con este origen, y aclara que el problema reside en la cronología de este término, ya que *Jantje Kaas* sí se utilizó como nombre burlesco para referirse a un holandés, pero su origen está en un cocinero del siglo XIX.⁵⁵ Por lo tanto, mucho posterior a la fecha de primera aparición escrita de *Yankee* en 1758. Henri Logeman aclara este posible origen:

⁵² Ernest Weekley, *An Etymological Dictionary of Modern English in two volumes*. New York: Dover Publications, (1ª publ. 1921)1967, Vol II, p. 1652.

⁵³ Ella basa su fuente en un estudio realizado existente en la siguiente página web: www.rootsweb.ancestry.com/~nycoloni/daimm.html. Mencionado en: Nicoline van der Sijs, *Yankees, cookies en dollars. De invloed van het Nederlands op de Noord-Amerikaanse talen*, Amsterdam: Amsterdam University Press, 2009, pág. 203.

⁵⁴ Henri Logeman, “The etymology of Yankee”. En *Studies in English Philology in honor of Frederick Klüber*, Minneapolis, 1929, p. 409.

⁵⁵ Cfr.: Nicoline van der Sijs, *Yankees, cookies en dollars. De invloed van het Nederlands op de Noord-Amerikaanse talen*, Amsterdam: Amsterdam University Press, 2009, p. 203.

I publish a brief note on this subject with two suggestions: one to the effect that Yankee might represent a Dutch Jan Kees, two very common abbreviated Dutch Christian names, and the other hypothesis being that an original dialectic Jan Kees might be supposed to represent the Jan Kaas of the Dutch *κοινη*, a well-known nickname for my countrymen...⁵⁶

- 4) Es la menos convincente para los investigadores. El término *Yankee* procedería del cheroqui *eankke*. Esta posible explicación se registra en el *OED*:

(1789) Thomas Anburey, a British officer who served under Burgoyne in the War of Independence, in his *Travels II*. 50 derives *Yankee* from Cherokee *eankke* slave, coward, which he says was applied to the inhabitants of New England by the Virginians for not assisting them in a war with the Cherokees.⁵⁷

- 5) Otro origen etimológico influido por una lengua indígena es *Yengees*. Henri Logeman menciona la indicación del *NED*: “the word has been evolved from North American Indian corruptions of either *English* or French *Anglais*, through *yengees* to *Yankees*.”⁵⁸

3. Influencia en la lengua alemana

Los Países Bajos vivirán una etapa de prosperidad a partir del siglo XVII denominada en neerlandés *De Gouden Eeuw* ‘El Siglo de Oro’. Los motivos son dos fundamentalmente: por un lado la huída de intelectuales de Amberes tras la caída de esta ciudad (1585) a manos españolas a lo que actualmente es Holanda, y por otro la independencia de los Países Bajos históricos del Norte con respecto a la corona española. La pérdida del puerto flamenco de Amberes hace florecer el puerto de Róterdam. Los Países Bajos se convirtieron en una potencia naval aportando a

⁵⁶ Henri Logeman, “The etymology of Yankee”. En: *Studies in English Philology in honor of Frederick Klaber*, 1929, pág. 407. El estereotipo del fabricante y vendedor de quesos holandés, llevó a los flamencos a denominar cualquier holandés *Jan Kaas*, *Kaaskop* ‘cabeza de queso’ o *Kaaskoper* ‘comerciante de queso’. Logeman aclara también que el personaje más célebre apodado *Jantje Kaas* fue el rey belga Guillermo I, que regresó a los Países Bajos, como decía una canción, “rápido como una liebre durante la revolución Belga”.

⁵⁷ VV.AA. *Oxford English Dictionary Additions Series. 2010. OED Online*, Oxford University Press. <<http://dictionary.oed.com>>.

⁵⁸ Henri Logeman, “The etymology of Yankee”. En: *Studies in English Philology in honor of Frederick Klaber*, 1929, p. 405

Alemania una magnífica riqueza léxica de la mar, la navegación y la pesca.⁵⁹ El nombre propio *Jan* aparece como préstamo en tres palabras compuestas alemanas:

- a) *Janhagel* (1687) ‘insulto para chusma, populacho’ <neerl. *janhagel* [*Jan* ‘nombre propio utilizado también con el sentido de tío, hombre’ + *hagel* ‘granizo’ (de la expresión *hagel sla hem*= que le caiga granizos)] 1) ‘insulto para chusma, populacho’, 2) ‘uniformados del NSB’⁶⁰, 3) ‘galleta muy frágil cubierta con bolitas de azúcar’. Actualmente está en desuso en la lengua alemana. El *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache* aclara su uso preponderante en la navegación: „Jan Hagel erscheint im 17. Jh. im Niederländischen als Schelte von Kerlen, die jeden Augenblick de hagel sla hem rufen. Dann vorwiegend als Spottname hamburgischer Bootsleute bezeugt.“⁶¹ En el *Deutsches Wörterbuch von Jacob und Wilhelm Grimm* aparece el verbo derivado de *Janhagel*, concretamente *janhageln*: „verb. sich wie pöbel gebärden, lärmern; wo das jungvolk zusammen kam und jahnhagelte bis um zwölf.“⁶²
- b) *janmaat* ‘marinero’ <neerl. *janmaat* [*Jan* (nombre propio muy extendido en los Países Bajos) + *Maat* (ayudante, marinero)] ‘marinero’. Sólo aparece registrado en *Das große Wörterbuch der deutschen Sprache* con un sentido burlesco para referirse a un marinero. No aparece, sin embargo, la fecha de primera aparición escrita.⁶³
- c) *jan-van-gent* ‘ave marina: *Sula bassana*’, [*Jan* +*van* ‘de’+ *gent* ‘ganso’]. La única fuente consultada que registra este préstamo en la lengua alemana es *Nederlandse woorden wereldwijd*, aunque la autora aclara que es una palabra que actualmente está en desuso en alemán.⁶⁴

Conclusiones

Hasta el momento he encontrado un total de 40 palabras compuestas formadas a partir de Jan y las he agrupado en una gran variedad de campos semánticos. Esto demuestra la facilidad con la que se puede formar compuestos en neerlandés a partir de un nombre propio.

⁵⁹ Véase el acercamiento a los préstamos agrupados en el campo semántico de la navegación del siguiente artículo: Francisco Sánchez Romero, “La Liga hanseática: los contactos en la frontera lingüística neerlandesa y alemana”. En: *Estudios Filológicos Alemanes*, Sevilla, 2010, pp. 329-340.

⁶⁰ Abreviatura de *National Socialistische Beweging*. Partido neerlandés que colaboró con los nazis durante la ocupación alemana en los Países Bajos en la Segunda Guerra Mundial.

⁶¹ Friedrich Kluge, *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache auf CD-ROM*, Berlin: Walter de Gruyter, 2002.

⁶² Jacob Grimm, *Deutsches Wörterbuch von Jacob und Wilhelm Grimm*, München: Deutscher Taschenbuch, 1984, vol. X, p. 2263.

⁶³ Cfr. VV.AA. *Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache. 10 Bände auf CD-ROM (version 4.0)*, Mannheim: F.A. Brockhaus AG, 2005.

⁶⁴ Noline van der Sijs, *Nederlandse woorden wereldwijd*, Den Haag: Sdu Uitgevers, 2010, p. 368.

En cuanto a los campos semánticos más numerosos, el primero resulta ser el de los insultos, con nueve (un 22,5% del total): *burgerjan*, *janjurk*, *jangel*, *janrap*, *spekjan*, *jangat*, *janhen*, *jansalie*, *jansul*. Es curioso que en un principio Jan tuviera su origen en dos figuras religiosas con connotaciones muy positivas, y sin embargo adquiriera un sentido bastante negativo o despectivo. El motivo principal de este cambio radica en que Jan pasó a ser un nombre muy común entre la clase baja. En segundo lugar se halla el campo semántico de los eufemismos, con siete compuestos (un 17,5% del total): *jandomme*, *jandoppe(pie)*, *jandorie*, *jandosie*, *janverdikke*, *janverdomme*, *janstramme*. En las maldiciones es frecuente la sustitución de Dios por el nombre propio Jan. En tercer lugar se encuentra el campo semántico de la navegación, con cinco (un 12,5% del total): *oorlogsjante*, *janmaat*, *janbroer*, *kortjan*, *Jan Compagnie*. El rango más bajo y más numeroso dentro de un barco era el de simple marinero. Entre ellos había muchos Jan.

Con respecto al grado de influencia del nombre propio Jan en otras lenguas, se observa que hasta el momento he hallado en inglés y en alemán el mismo número, tres. Hay que destacar la gran aportación que en su origen ha tenido el internacionalismo *Yankee*. Después de haber visto los diferentes orígenes etimológicos que se le han asignado a la palabra *Yankee*, creo que es importante resaltar que es muy probable su origen neerlandés. Esto se observa no solamente por la posible combinación de los nombres *Jan* y *Kees*, sino en algo más simple como es el mantenimiento del sonido [j] aun cuando la grafía ha pasado de *j* en neerlandés a *y* en inglés. Ahora mismo la teoría que tiene más adeptos es la que afirma que el origen está en el nombre compuesto neerlandés *Jan Kees*. Todo este enigma que rodea a la palabra inglesa *Yankee* demuestra finalmente la gran influencia que tuvo el neerlandés, siendo una lengua minoritaria, en la zona de Manhattan. En alemán el nombre propio neerlandés *Jan* contribuye exclusivamente en el vocabulario marítimo: *Janhagel*, *janmaat* y *jan-van-gent*. La razón es simple: durante los siglos XVI y XVII los Países Bajos se convirtieron en una potencia mundial que domina los mares.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BARNHART, Robert K. *Chambers Dictionary of Etymology*. New York: Chambers Harrap Publishers Ltd, (1st publ. 1998) 2005.
- BAS I VIDAL, Jordi. *Diccionario de los nombres de persona de castellano, catalán, euskera, gallego, inglés, francés, italiano y alemán*. Barcelona: Vecchi, 1990.
- BRANFORD, William. "English in South Africa". En: *The Cambridge history of the English language*, vol. V., 1999, pp. 433-434.
- COROMINES, Joan. *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*. Madrid: Gredos, 2008.
- COROMINES, Joan y José A. PASCUAL. *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Gredos, 1991-1992.

- EQUIPO DE EXPERTOS 2100 (ed.). *Gran Diccionario de los nombres de persona*. Barcelona: Editorial Vecchi, 1994.
- GÓMEZ CAPUZ, Juan. *El préstamo lingüístico. Conceptos, problemas y métodos*. Valencia: Universidad, 1998.
- GRAVE, J.J. Salverda de. "Quelques observations sur les mots d'emprunt". En : *Romanische Forschungen*, 23, Erlangen, 1907, pp. 145-53.
- GRIMM, Jacob. *Deutsches Wörterbuch von Jacob und Wilhelm Grimm*. München: Deutscher Taschenbuch, 1984.
- GUIRAUD, Pierre. *Les mots étrangers*. Paris: Presses Universitaires de France, 1971.
- ISRAEL, Jonathan. *De Republiek 1477-1806*. Franeker: Van Wijnen, 2001.
- KLUGE, Friedrich. *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache auf CD-ROM*. Berlin: Walter de Gruyter, 2002.
- LOGEMAN, Henri. "The etymology of Yankee", En: *Studies in English Philology in honor of Frederick Klüber*, 1929, pp. 403-413.
- ONIONS, C.T. *Oxford Dictionary of English Etymology*, New York: Oxford University Press, 1966.
- SHORTO, Russel. *Nieuw Amsterdam. Eiland in het hart van de wereld*. Amsterdam: De Boekerij, 2004.
- SÁNCHEZ ROMERO, Francisco. "La Liga hanseática: los contactos en la frontera lingüística neerlandesa y alemana". En: *Estudios Filológicos Alemanes*, 20, 2010, pp. 329-340.
- SIJS, Noline van der. *Etymologisch woordenboek: de herkomst van onze woorden* (1st print. 1989). Utrecht: Van Dale, 1997.
- _____, *Nederlandse woorden wereldwijd*. Den Haag: Sdu Uitgevers, 2010.
- _____, *Yankees, cookies en dollars. De invloed van het Nederlands op de Noord-Amerikaanse talen*. Amsterdam: Amsterdam University Press, 2009.
- SKEAT, Walter W. *An Etymological Dictionary of the English Language*. New York: Dover Publications, (1st publ. 1910) 2005.
- VAN DER HORST, Han. *Nederland. De vaderlandse geschiedenis van de prehistorie tot nu*. Amsterdam: Prometheus, 2002.
- VERDAM, Jacob. *Middelnederlandsch handwoordenboek*. 's-Gravenhage: Martinus Nijhoff, (1st ed. 1911) 2002.
- VRIES, Jan de. *Etymologisch Woordenboek*, Utrecht: Het Spectrum, 1997.
- VV.AA. *Diccionario de la lengua española. Real Academia Española. CD-ROM versión 1.0*. Madrid: Espasa, 2003.
- VV.AA. *Diccionario de nombres propios*. Madrid: Espasa-Calpe, 2007.
- VV.AA. *Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache. 10 Bände auf CD-ROM (version 4.0)*. Mannheim: F.A. Brockhaus AG, 2005.
- VV.AA. *Etymologisch woordenboek van het Nederlands*. Amsterdam: Amsterdam University Press, 2003
- VV.AA. *Groot Woordenboek der Nederlandse Taal op CD-ROM. Plus versie 1.0*. Utrecht /Antwerpen: Van Dale, 2000.

- VV.AA. *Oxford English Dictionary Additions Series. 2010. OED Online*, Oxford University Press.<<http://dictionary.oed.com>.
- VV.AA. *Woordenboek der Nederlandsche Taal op CD-ROM (WNT)*. Rotterdam: Sdu, 2003.
- WEEKLEY, Ernest. *An Etymological Dictionary of Modern English in two volumes*. New York: Dover Publications, (1st publ. 1921)1967.